

1. Record Nr.	UNINA9910786909703321
Titolo	Twentieth-century poetic translation : literary cultures in Italian and English / / edited by Daniela Caselli and Daniela La Penna
Pubbl/distr/stampa	London ; ; New York : , : Continuum, , [2008] ©2008
ISBN	1-4411-2936-7
Descrizione fisica	1 online resource (248 p.)
Collana	Continuum literary studies series
Disciplina	821.009
Soggetti	English poetry - Translations into Italian - History and criticism Italian poetry - History and criticism American poetry - Translations into Italian - History and criticism Translating and interpreting Language and culture English language - Style Italian language - Style
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (pages [209]-227) and index.
Nota di contenuto	Cover; Contents; Contributors; Acknowledgements; 1 Historicizing Value, Negotiating Visibility: English and Italian Poetic Canons in Translation; Section I: Contexts of Translation: Twentieth-Century Transactions; 2 An Enquiry into Linguistic and Stylistic Features of Modern Translation into Italian; 3 Translation and the European Tradition: The Italian 'Third Generation'; 4 Value and Authority in Anthologies of Italian Poetry in English (1956-1992); Section II: Reading Communities and the Politics of Translation: Value and Visibility in Three Case Studies 5 Varifocal Translation in Ciaran Carson's Inferno6 Acts of Literary Impertinence: Translating Belli's romanesco Sonnets; 7 Trilussa: A Case Study in the Translation of Dialect Poetry; Section III: Translation, Identity and Authority; 8 Arsenio's Alchemy: Notes on Eugenio Montale's 1933 Translations of T.S. Eliot and Leonie Adams; 9 Going after 'La Bufera': Geoffrey Hill Translates Eugenio Montale; 10 Translating Larkin; 11 Translation as Resurrection: Charles Tomlinson's

'The Return'; Section IV: Theories of Translation: Ethics and Genre
12 Translation and the Question of Poetry: Jacques Derrida's Che cos'è
la poesia? 13 From a Morality of Translation to an Ethics of Translation:
In Step with the Play of Language; Notes; Bibliography; Index; A; B; C;
D; E; F; G; H; I; J; K; L; M; N; O; P; Q; R; S; T; U; V; W; X; Y; Z

Sommario/riassunto

Twentieth Century Poetic Translation analyses translations of Italian and English poetry and their roles in shaping national identities by merging historical, cultural and theoretical perspectives. Focusing on specific case studies within the Italian, English and North American literary communities, spanning from "authoritative" translations of poets by poets to the role of dialect poetry and anthologies of poetry, the book looks at the role of translation in the development of poetic languages and in the construction of poetic canons. It brings together leading scholars in the history of t
